

# Seattle Journal for Social Justice

---

Volume 10  
Issue 1 *Fall/Winter 2011*

Article 28

---

November 2011

## Xin Fronteras

María Luisa Guillen Valdovinos

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj>

---

### Recommended Citation

Valdovinos, María Luisa Guillen (2011) "Xin Fronteras," *Seattle Journal for Social Justice*: Vol. 10: Iss. 1, Article 28.

Available at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj/vol10/iss1/28>

This Article is brought to you for free and open access by the Student Publications and Programs at Seattle University School of Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Seattle Journal for Social Justice by an authorized editor of Seattle University School of Law Digital Commons.

## Xin Fronteras (Without Borders)

---

María Luisa Guillen Valdovinos, poet

Nací en Zihuatanejo<sup>1</sup>  
 place of wombyn en Nahuatl  
 water of the yellow mountain en P'urhépecha  
 Desde Guerrero, Nosotras plantamos semillas de resistencia<sup>2</sup>  
 Economically displaced  
 On Occupied Land  
 sobreviví el colonialismo<sup>3</sup>  
 Crecí en el imperialismo<sup>4</sup>  
 y ahora<sup>5</sup>  
 Me dicen Reegan "Resident Alien Number" 010-03-1986<sup>6</sup>  
 Mira Migra: No soy ilegal<sup>7</sup>  
 Simplemente soy María Luisa<sup>8</sup>  
 Binaries cannot gender me  
 Con tatuajes y una sonrisa<sup>9</sup>  
 Yo soy<sup>10</sup>  
 Una muxerista<sup>11</sup> -  
 Anzalduista<sup>12</sup>

---

<sup>1</sup> Born in Zihuatanejo

<sup>2</sup> From Warriors, we plant seeds of resistance

<sup>3</sup> I survived colonialism

<sup>4</sup> I was raised in imperialism

<sup>5</sup> and now

<sup>6</sup> They call me Reegan "Resident Alien Number" 010-03-1986

<sup>7</sup> Look, Homeland Security: I'm not illegal

<sup>8</sup> I am simply María Luisa

<sup>9</sup> With tattoos and a smile

<sup>10</sup> I am

<sup>11</sup> queer/ wombyn/ non-gendering conforming feminist identity

<sup>12</sup> theory of Borderland(s) studies by Gloria Anzaldua and the dismantling of the physical, sexual and imaginary borders

Critically reflective  
I am as  
resilient as the seeds my father brought in the late 70s  
-unrestrained within these fictional walls-  
Without an apology, xenophobia and hate will not silence my thoughts  
Completamente conciente de lo que esta pasando en el presente<sup>11</sup>  
No puedo olvidar el pasado<sup>12</sup>  
las injusticias, los asesinatos<sup>13</sup>  
Y los miles desaparecidos<sup>14</sup>  
Reaganomics,  
Today we are  
“controlled”  
by a nine-digit code  
labeled and sold  
As  
“civilized”  
“free”

*Dehumanized*

*Liberation does not come in a card*

*We need human rights for everyone*

---

<sup>13</sup> Completely conscious of what is occurring in the present

<sup>14</sup> I can't ignore the past

<sup>15</sup> the injustices, the assassinations

<sup>16</sup> And the thousands of disappearances